

**Акафіст
АКАФИСТ ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ**



**АкаѠист
TO OUR LORD JESUS CHRIST**

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario



AKATHIST **TO OUR LORD JESUS CHRIST**

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.



АКАФІСТ **ГОСПОДУ ІСУСУ ХРИСТУ**

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, сдава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer “O Heavenly King...” we read the Paschal Tropar: “Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life,” (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: “Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.”

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name’s sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord’s Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Amen.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви “Царю Небесний...” читається тропар Святої Пасхи: “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував” (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: “Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас”.

Трисвяте

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Мале славослов’я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім’я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого.

Амінь.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is continually before me. Against You only have I sinned and done this evil before You, that You might be justified in Your words, and prevail when You are judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, You loved truth; the hidden and secret things of Your wisdom You have made clear to me. You will sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You will wash me and I will be made whiter than snow. You will make me hear joy and gladness; the bones that have been humbled will rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take

Господи, помилуй. (12 разів)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Прийдіть, поклонімося Цареві нашому Богу.

Прийдіть, поклонімося і припадімо до Христа, Царя нашого, Бога.

Прийдіть, поклонімося і припадімо до Самого Христа, Царя і Бога нашого.

Псалом 50

Помилуй мене, Боже, з великої милости Твоєї і з великого милосердя Твого прости провини мої. Особливо обмий мене від беззаконня мого і від гріха мого очисти мене. Бо беззаконня моє я знаю і гріх мій повсякчас переді мною. Проти Тебе, Єдиного, я згрішив і лукаве перед Тобою вчинив, отже, оправданий був би Ти в словах Твоїх та переміг би, коли б судитися Тобі. Ось бо в беззаконні зачатий я і в гріхах породила мене мати моя. Бо Ти істину полюбив еси, невідоме й таємне мудрости Твоєї явив Ти мені. Окропи мене іссопом — і очищуся, обмий мене — і стану біліший від снігу. Дай мені почути радість і веселість, і зрадіють кості мої упокорені. Відверни лице Твоє від гріхів моїх і прости всі беззаконня мої. Серце чисте створи в мені, Боже, і духа праведного віднови в нутрі моїм. Не відкинь мене від лиця Твого і Духа Твого Святого не

not Your Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Your salvation, and with Your governing spirit establish me. I will teach transgressors Your ways and the ungodly will turn back to You. Deliver me from blood-guiltiness, O God, God of my salvation; and my tongue will rejoice in Your righteousness. O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would have given it; with whole burnt offerings You will not be pleased. A sacrifice to God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled, God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then will You be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then they will offer bullocks upon Your altar.

The Akathist to Jesus Christ is read:

Kondak 1, Tone 8:

O Champion Leader and Lord, Vanquisher of hades, we, Your creatures and servants, offer You songs of praise, for You have delivered us from eternal death; but as You have unutterable loving-kindness, free us from every danger, as we cry: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Ikos 1

Creator of angels and Lord of Hosts, as of old You did open ear and tongue to the deaf and dumb, likewise

відними від мене. Поверни мені радість спасіння Твого і духом могутнім укріпи мене. Навчатиму беззаконників шляхів Твоїх, і нечестиві на□вернуться до Тебе. Визволи мене від вини кривавої, Боже, Боже спасіння мого, і язик мій радісно славитиме правду Твою. Господи, відкрий уста мої і язик мій сповістить хвалу Твою. Бо коли б Ти жертви забажав, приніс би я; всепалення Ти не бажаєш. Жертва Богові — це дух упокорений, серцем скорботним і смиренным Ти не погордуєш. Ублажи, Господи, благоволінням Твоїм Сіон і нехай збудуються стіни Єрусалимські. Тоді буде угодна Тобі жертва правди, приношення і всепалення. Тоді покладуть на жертовник Твій тельців.

Читається Акафіст до Ісуса Христа.

Кондак 1, голос 8:

Найславніший Переможче і Господи, аду Побідителю; Ми, визволені від вічної смерти, творіння і слуги Твої, пісню похвальну співаємо Тобі. А Ти, що маєш безмірне милосердя, визволи від усяких бід нас, що вживаємо: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Ікос 1

Ангелів Творче і Господи небесних сил, просвіти розуми наші і відкрий уста наші на похвалу

open now our perplexed minds and tongues to the praise of Your Most Holy Name, that we may cry out to You:

Jesus, Most-wonderful, Angels' astonishment;
Jesus, Most-powerful, Forefathers' deliverance;
Jesus, Most-sweet, Patriarchs' exaltation;
Jesus, Most-glorious Dominion of kings;
Jesus, Most-beloved, Prophets' fulfillment;
Jesus, Most-marvellous, Martyrs' strength;
Jesus, Most-peaceful, Monks' joy;
Jesus, Most-gracious, Presbyters' sweetness;
Jesus, Most-merciful, Fasters' abstinence;
Jesus, Most-tender, Saints, rejoicing;
Jesus, Most-honourable, Virgins' chastity;
Jesus, Everlasting, Sinners' salvation;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 2

As when seeing the widow weeping bitterly, O Lord, You were moved with pity, and did raise her son from the dead as he was being carried to burial, likewise have pity on us, O Lover-of-Mankind, and raise our souls, deadened by sins, as we cry: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Пречистого Імені Твого, як глухому і німому відкрив Ти колись слух і уста, і він промовив, взиваючи так:

Ісусе Пречудний, ангелів дивування;
Ісусе Пресильний, прародителів спасіння;
Ісусе Пресолодкий, патріархів величання;
Ісусе Преславний, царів укріплення;
Ісусе Прелюбий, пророкувань справдження;
Ісусе Предивний, мучеників кріпосте;
Ісусе Претихий, ченцям радосте;
Ісусе Премилостивий, пастирів відродо;
Ісусе Премилосердний, постників стримання;
Ісусе Найлюбіший, праведників радосте;
Ісусе Пречесний, чистото дівуючих;
Ісусе Предвічний, грішників спасіння;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 2

Побачивши вдовицю, що гірко плакала за сином померлим, Ти змилосердився, Господи, і воскресив його; отже, змилуйся і над нами грішними, Чоловіколюбче, і змертвілі у гріхах душі наші воскреси, щоб співати Тобі: Алілуя.

Приспів: Алілуя.

Ікос 2

Seeking to understand the incomprehensible, Philip asked: Lord, show us the Father, and You did answer him: Have I been so long with you and yet have you not known that I am in the Father and the Father in Me? Likewise, O Inconceivable One, with fear we cry to You:

Jesus, Eternal God;
Jesus, All-powerful King;
Jesus, Long-suffering Master;
Jesus, All-merciful Saviour;
Jesus, our Gracious Guardian;
Jesus, cleanse our sins;
Jesus, take away our iniquities;
Jesus, pardon our unrighteousness;
Jesus, our Hope, forsake us not;
Jesus, our Helper, reject us not;
Jesus, our Creator, forget us not;
Jesus, our Shepherd, destroy us not;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Кондак 3

You Who did clothe with power from on high Your Apostles who tarried in Jerusalem, O Jesus, clothe us also, stripped bare of all good works, with the warmth

Ікос 2

Бажаючи зрозуміти неосяжну премудрість, Пилип промовив до Тебе, Господи: Покажи нам Отця, а Ти йому відповів: Бувши такий довгий час зі Мною, ти не пізнав, що Отець у Мені і Я в Отцеві? Тому, Неосяжний, з острахом взиваємо до Тебе:

Ісусе, Боже Предвічний;
Ісусе, Царю Пресильний;
Ісусе, Владико Довготерпеливий;
Ісусе, Спасе Премилостивий;
Ісусе, Охоронителю наш Предобрий;
Ісусе, зніми беззаконня наші;
Ісусе, прости злочини наші;
Ісусе, прости неправди наші;
Ісусе, Надіє наша, не покинь нас;
Ісусе, Допомого наша, не віджени нас;
Ісусе, Творче наш, не забудь нас;
Ісусе, Пастирю наш, не згуби нас;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 3

Силою з неба, Ісусе, наділив Ти апостолів що в Єрусалимі перебували; наділи ж і нас, убогих, на добрі діла теплотою Духа Твого

of Your Holy Spirit, and grant that with love we may sing to You: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ікос 3

In the abundance of Your mercy, O Jesus, You have called publicans and sinners and infidels. Now disdain us not who are like them, but as precious myrrh accept this song:

Jesus, Invincible power;
Jesus, Infinite mercy;
Jesus, Radiant beauty;
Jesus, Unspeakable love;
Jesus, Son of the living God;
Jesus, have mercy on us, sinners;
Jesus, hear us who have been conceived in iniquity;
Jesus, cleanse us who were born in sins;
Jesus, teach us who are worthless;
Jesus, enlighten our darkness;
Jesus, purify us who are unclean;
Jesus restore us, prodigals;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Кондак 4

Having an interior storm of doubting thoughts, Peter was sinking. But beholding You in the flesh walking

Святого і дай нам з любов'ю співати Тобі: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 3

Маючи багатство милосердя, Ти, Ісусе, покликав до Себе митарів і грішників, і невіруючих; не зневаж і нас нині, грішних, подібних на них, і як дорогоцінне миро прийми від нас оцей спів:

Ісусе, Сило непереможна;
Ісусе, Милосте безмежна;
Ісусе, Красо пресвітла;
Ісусе, Любове несказанна;
Ісусе, Сину Бога живого;
Ісусе, помилуй нас, грішних;
Ісусе, почуй нас, у гріху зачатих;
Ісусе, очисти нас у гріхах роджених;
Ісусе, навчи нас, нікчемних;
Ісусе, освіти нас, темних;
Ісусе, очисти нас, скверних;
Ісусе, підведи нас блудних;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 4

Апостол Петро, маючи в нутрі бурю хитливих помислів, потопає; в плоті Тебе побачивши і

on the waters, O Jesus, he confessed You to be the true God; and receiving the Hand of Salvation, he cried: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ікос 4

When the blind man heard You, O Lord, passing by on the way, he cried: Jesus, Son of David, have mercy on me; And You did call him and open his eyes. Likewise enlighten the spiritual eyes of my heart with Your love as we cry out to You and say:

Jesus, Creator of those on high;
Jesus, Redeemer of those below;
Jesus, Vanquisher of the powers of hades;
Jesus, Adorner of every creature;
Jesus, Comforter of our souls;
Jesus, Enlightener of our minds;
Jesus, Gladness of our hearts;
Jesus, Health of our bodies;
Jesus, our Saviour, save us;
Jesus, our Light, enlighten us;
Jesus, deliver us from all torments;
Jesus, save us who are unworthy;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

по воді ходячи, визнав Тебе як Бога істинного, і руку спасенну одержавши, промовив: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 4

Сліпець, як почув що Ти проходиш мимо його дорогою, виголосив: Ісусе, Сину Давидів, помилуй мене. А Ти, покликавши його, відкрив йому очі. Просвіти ж ласкою Твою духовні очі серця і нам, що взиваємо до Тебе і промовляємо:

Ісусе, ангелів Сотворителю;
Ісусе, людей Відкупителю;
Ісусе, злих духів Нищителю;
Ісусе, всього творіння Украсителю;
Ісусе, душ наших Утішителю;
Ісусе, розумів наших Просвітителю;
Ісусе, сердець наших Радосте;
Ісусе, тіл наших Здоров'я;
Ісусе, Спасе наш, спаси нас;
Ісусе, Світло наше, просвіти нас;
Ісусе, від усякої муки врятуй нас;
Ісусе, спаси нас, недостойних;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Kondak 5

As of old You did redeem us from the curse of the law by Your Divine blood, O Jesus, likewise rescue us from the snares in which the serpent has entangled us through the passions of the flesh, through lustful suggestions, and evil despondency, as we cry unto You: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 5

Having beheld the Creator in human form and knowing Him to be the Master, the Hebrew children hastened to please Him with branches, crying: Hosanna; But we offer You a song, saying:

Jesus, True God;
Jesus, Son of David;
Jesus, Most-glorious King;
Jesus, Blameless Lamb;
Jesus, Most-wonderful Shepherd;
Jesus, Guardian of our infancy;
Jesus, Guide of our youth;
Jesus, Boast of our old age;
Jesus, our Hope at death;
Jesus, our Life after death;
Jesus, our Comfort at Your judgement;

Кондак 5

Ти, Ісусе, у давні часи викупив нас божественною Кров'ю Твоєю, від прокляття законного, так тепер визволи нас із сіті, що нею диявол захопив нас через пристрасті тілесні і блудні підступи, і лиху байдужість, щоб ми співали Тобі: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 5

Побачивши в образі людському Того, що рукою Своєю створив людину і, визнавши Його за Владику, діти єврейські постарались вітками вшанувати Його, співаючи: Осанна; А ми пісню Тобі приносимо, виголошуючи:

Ісусе, Боже Істинний;
Ісусе, Сину Давидів;
Ісусе, Царю Преславний;
Ісусе, Агнче Непорочний;
Ісусе, Пастирю Предивний;
Ісусе, Охоронителю наш в дитинстві нашому;
Ісусе, Опікуне наш в юності нашій;
Ісусе, Похвало наш в старості нашій;
Ісусе, Надіє в смерті нашій;
Ісусе, Життя після смерти нашої;
Ісусе, Втіхо наша на Суді Твоєму;

Jesus, our Desire, put us not then to shame;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 6

In fulfillment of the words and message of the God-bearing prophets, O Jesus, You did appear on earth, and You Who are uncontainable did dwell with men and did take on our infirmities; being healed through Your wounds, we have learned to sing: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 6

The light of Your Truth shone upon the world, and demonic delusion was driven away; for the idols have fallen, O our Saviour, unable to endure Your strength. But we, having received salvation, cry to You:

Jesus, the Truth, dispelling falsehood;

Jesus, the Light, above all radiance;

Jesus, the King, surpassing all in strength;

Jesus, God, constant in mercy;

Jesus, Bread of Life, fill us who are hungry;

Jesus, Source of Knowledge, give us to drink who are thirsty;

Jesus, Garment of Gladness, clothe us, the corruptible;

Jesus, Shelter of Joy, cover us, the unworthy;

Ісусе, Бажання наше, не осором нас тоді;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 6

Виповнюючи слова і пророцтва богоносних проповідників, явився Ти на землі, Ісусе, і, будши неосяжним, з людьми пожив і болісті наші на Себе прийняв. Тим-то ми, ранами Твоїми зцілившись, навчилися співати Тобі: Алилуя.

Приспів: Алилуя.

Ікос 6

Засяло вселенній Світло Істини Твоєї, Ісусе, і зникла омана диявольська; ідоли бо, Спасе наш, не встоявши перед Твоєю силою, попадали. А ми, спасіння одержавши, виголошуємо Тобі:

Ісусе, Істино, що улещення відганяє;

Ісусе, Світло від усіх світлостей найясніше;

Ісусе, Царю Переможче всякої сили;

Ісусе, Боже завжди милостивий;

Ісусе, Хлібе Життя, насити нас голодних;

Ісусе, Джерело розуму, напій нас спраглих;

Ісусе, Одежо весільна, одягни нас тлінних;

Ісусе, Покрово радісна, покрій нас недостойних;

Jesus, Giver to those that ask, give us sorrow for our sins;

Jesus, Finder of those that seek, find our souls;

Jesus, Opener to those that knock, open our wretched hearts;

Jesus, Redeemer of sinners, blot out our transgressions;

Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 7

Desiring to reveal the mystery hidden from all ages, You were led as a sheep to the slaughter, O Jesus, and as a voiceless lamb before its shearer. But as God You did rise from the dead and did ascend with glory to Heaven, and along with Yourself, You did raise us who cry: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 7

The Creator has shown us a marvellous Creature, Who was incarnate of a Virgin without seed, rose from the tomb without breaking the seal, and entered bodily the Apostles' room when the doors were shut. Wherefore, marvelling at this, we sing:

Jesus, Infinite Word;

Jesus, Unfathomed Intelligence;

Ісусе, Подателю просячим, дай нам плач за учинені гріхи наші;

Ісусе, Придбання тих що шукають, знайди душі наші;

Ісусе, Ти відчиняєш тим, що стукають; відчини серця наші окаянні;

Ісусе, Визволителю грішних, очисти беззаконня наші;

Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 7

Бажаючи споконвіку виявити таємницю, Ти, як вівця на смерть ведений був, Ісусе, і, як ягня перед тим що стриже, був мовчазний і, як Бог, із мертвих воскрес Ти, і в славі на небеса воснісся Ти, і нас із Собою підняв, що співаємо Тобі: Алилуя.

Приспів: Алилуя.

Ікос 7

Дивним чоловіком показав нам Себе Творець, Він безсіменно від Діви втілювався, із гробу печаті не порушивши воскрес і до апостолів крізь зачинені двері тілесно увійшов. Тим-то дивуючись, виголошуємо:

Ісусе, Слово неосяжне;

Ісусе, Слово неспоглядне;

Jesus, Incomprehensible Power;
Jesus, Inconceivable Wisdom;
Jesus, Inexpressible Divinity;
Jesus, Boundless Dominion;
Jesus, Invincible Kingdom;
Jesus, Endless Sovereignty;
Jesus, Supreme Strength;
Jesus, Power Eternal;
Jesus, our Creator, have compassion on us;
Jesus, our Saviour, save us;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 8

Seeing God wondrously incarnate, let us shun the vain world and set our mind on things divine; for God came down to earth that He might raise to Heaven us who cry to Him: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 8

The Immeasurable One was below all things, yet in no way separated from things above, when He willingly suffered for our sake, and by His death, our death did put to death, and by His Resurrection, did grant life to those that sing:

Jesus, Sweetness of the heart;

Ісусе, Сило незбагненна;
Ісусе, Мудросте недосліджена;
Ісусе, Божество необмежене;
Ісусе, Владо безмежна;
Ісусе, Царство непобідиме;
Ісусе, Володарство безкрає;
Ісусе, Кріпосте найміцніша;
Ісусе, Владо вічна;
Ісусе, Творче наш, будь щедрим до нас;
Ісусе, Спасе наш, спаси нас;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 8

Бачучи Бога, що чудесно став чоловіком, ухилимось від марного світу і розум на божественні речі повернімо, бо задля цього й зійшов на землю Бог, щоб піднести на небо нас, що співаємо Йому: Алилуя.

Приспів: Алилуя.

Ікос 8

Увесь був на землі і неба зовсім не покидав, Неосяжний, коли з волі Твоєї задля нас постраждав, і смертю Своєю нашу смерть умертвив, і воскресінням життя дарував нам, що виголошуємо:

Ісусе, Насолодо сердечна;

Jesus, Strength of the body;
Jesus, Radiance of the soul;
Jesus, Swiftmess of the mind;
Jesus, Joy of the conscience;
Jesus, Well-known Hope;
Jesus, Memory before the ages;
Jesus, High Praise;
Jesus, our Supremely-exalted Glory;
Jesus, our Desire, reject us not;
Jesus, our Shepherd, seek us;
Jesus, our Saviour, save us;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 9

All the angelic nature of Heaven does glorify unceasingly Your Most Holy Name, O Jesus, crying, Holy, Holy, Holy; But we sinners on earth with lips of dust cry: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 9

We see most eloquent orators voiceless as fish concerning You, O Jesus our Saviour; for they are at a loss to say how You are perfect man, yet remain God immutable; but we, marvelling at this Mystery, cry faithfully:

Ісусе, Кріпосте тілесна;
Ісусе, Світлосте душевна;
Ісусе, Бистрото розуму;
Ісусе, Утіхо для сумління;
Ісусе, Надіє упевнена;
Ісусе, Пам'яте відвічна;
Ісусе, Похвало висока;
Ісусе, Славо наша найвища;
Ісусе, Бажання наше, не відкинь нас від Себе.
Ісусе, Пастирю наш, знайди нас;
Ісусе, Спасе наш, спаси нас;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 9

Усі ангели на небесах безперестанку прославляють пресвяте Ім'я Твоє, Ісусе — Свят, Свят, Свят, виголошуючи. А ми, грішні, на землі устами недостойними виголошуємо: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 9

Красномовців велемовних бачимо перед Тобою, Ісусе, як риб безголосних; не домислюють-бо вони висловитись як Ти, і Бог незмінний і чоловік досконалий. А ми, цій таємниці дивуючись, виголошуємо з вірою:

Jesus, God before the ages;
Jesus, King of kings;
Jesus, Master of rulers;
Jesus, Judge of the living and the dead;
Jesus, Hope of the hopeless;
Jesus, Comfort of them that mourn;
Jesus, Glory of the poor;
Jesus, condemn us not according to our deeds;
Jesus, cleanse us according to Your mercy;
Jesus, drive from us despondency;
Jesus, enlighten the thoughts of our hearts;
Jesus, grant us remembrance of death;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 10

Desiring to save the world, O Sunrise of the East, You did come to the dark occident of our nature, and did humble Yourself even unto death; wherefore, Your name is supremely exalted above every name, and from all the created beings of Heaven and earth You hear: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ikos 10

King Eternal, Comforter, true Christ; Cleanse us of every stain, as You did cleanse the Ten Lepers; and

Ісусе, Боже Предвічний;
Ісусе, Царю над царями;
Ісусе, Владико над владиками;
Ісусе, Судде живих і мертвих;
Ісусе, Надіє безнадійних;
Ісусе, Утіхо плачучих;
Ісусе, Славо убогих;
Ісусе, не осуди нас за діла наші;
Ісусе, виправдай нас з милости Твоєї;
Ісусе, віджени від нас байдужість;
Ісусе, просвіти наші почування сердечні.
Ісусе, дай нам пам'ять про смерть;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 10

Зволивши спасти світ Ти, Сонце зі Сходу, як прийшов до темного заходу, до нашої природи, смирився аж до смерти. Тим-то й прославилось Ім'я Твоє більше від усякого імени та від усіх поколінь на землі і на небі, Ти чуєш: Аلیلія.

Приспів: Аلیلія.

Ікос 10

Царю Предвічний, Утішителю, Христе істинний, очисти нас від усякої скверни, як очистив Ти

heal us, as You did heal the greedy soul of Zacchaeus the Publican, that we may shout to You in compunction, crying aloud:

Jesus, Treasury Incorruptible;

Jesus, Wealth Unfailing;

Jesus, Strong Food;

Jesus, Drink inexhaustible;

Jesus, Vesture of the poor;

Jesus, Protection of widows;

Jesus, Defender of orphans;

Jesus, Help of toilers;

Jesus, Guide of pilgrims;

Jesus, Pilot of voyagers;

Jesus, Haven of the tempest-tossed;

Jesus, our God, raise us who are fallen;

Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 11

Compunctionate songs we, though unworthy, offer to You, and like the woman of Canaan, we cry unto You: O Jesus, have mercy on us; For it is not a daughter, but our flesh cruelly possessed with passions and burning with fury. So grant healing to us who cry unto You: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

десять прокажених і зціли нас, як зцілив душу грошолоба Закхея митаря, щоб ми побожно славили Тебе, взиваючи:

Ісусе, Скарбнице нетлінна;

Ісусе, Багатство невичерпне;

Ісусе, Поживо постійна;

Ісусе, Пиття невиснажне;

Ісусе, убогих Одіяння;

Ісусе, вдовиць Заступнику;

Ісусе, сиріт Захисте;

Ісусе, трудящих Допомого;

Ісусе, подорожнім Наставнику;

Ісусе, мореплавців Керманиче;

Ісусе, бурею захопленим Пристановище;

Ісусе, Боже наш, підними нас, упалих;

Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 11

Пісню зворушливу приносимо Тобі ми, недостойні, і як хананейка взиваємо: Ісусе, помилуй нас. Не дочку бо маємо, а плоть, пристрастями розпечену і лютістю розпалену. Отож зцілення подай нам, що взиваємо: Алилуя.

Приспів: Алилуя.

Ikos 11

Having previously persecuted You, the Light-bestowing Lamp of those in the darkness of ignorance, Paul heeded the power of the voice of Divine enlightenment, and understood the swiftness of the soul's conversion; thus also do You enlighten the dark eye of our souls, as we cry:

Jesus, our all-powerful King;

Jesus, our omnipotent God;

Jesus, our Immortal Lord;

Jesus, our Most-glorious Creator;

Jesus, our Most-good Guide;

Jesus, our Most-compassionate Shepherd;

Jesus, our Most-merciful Master;

Jesus, our Most-gracious Saviour;

Jesus, enlighten our senses darkened by passions;

Jesus, heal our bodies scabbed with sins;

Jesus, cleanse our minds of vain thoughts;

Jesus, keep our hearts from evil desires;

Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 12

Grant me Your Grace, O Jesus, Absolver of all debts, and receive us who are repenting, as You did receive

Ikos 11

Павло, що раніш гонив Тебе, Світлоподайного Світильника, Який подає світло тим, що перебувають у п'їтми нерозуміння, Богорозумного голосу силу пізнавши, розум свій прояснив. Так і наші темні очі душевні просвіти, бо взиваємо до Тебе:

Ісусе, Царю наш Всесильний;

Ісусе, Боже наш Всемогутній;

Ісусе, Господи наш Безсмертний;

Ісусе, Сотворителю наш Преславний;

Ісусе, Наставнику наш Предобрий;

Ісусе, Пастирю наш Прещедрий;

Ісусе, Владико наш Премилостивий;

Ісусе, Спасе наш Премилосердний;

Ісусе, просвіти наші почуття, затьмарені пристрастями;

Ісусе, зціли наші тіла, гріхами заструплені;

Ісусе, очисти наш розум від думок марних;

Ісусе, збережи наші серця від похотей лукавих;

Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 12

Благодать подай нам, Ісусе, що гріхи прощаєш, і прийми нас, що каємося, як прийняв Ти Петра,

Peter who denied You, and call us who are downcast, as of old You did call Paul who persecuted You, and hear our cries to You: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

Ікос 12

Praising Your Incarnation, we all extol You, and we believe with Thomas that You are Lord and God, sitting with the Father and coming to judge the living and the dead. Vouchsafe us then to stand on Your right hand, who now cry:

Jesus, King before the ages, have mercy on us;
Jesus, Sweet-scented Flower, make us fragrant;
Jesus, Beloved Warmth, make us fervent;
Jesus, Eternal Temple, shelter us;
Jesus, Garment of Light, adorn us;
Jesus, Pearl of great price, enrich us;
Jesus, Precious Stone, illumine us;
Jesus, Sun of Righteousness, shine on us;
Jesus, Holy Light, make us radiant;
Jesus, from sickness of soul and body deliver us;
Jesus, rescue us from the hands of the adversary;
Jesus, from the unquenchable fire and other eternal torments save us;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

що відрікся від Тебе, і поклич нас, зневірених, так як покликав Ти колись Павла-гонителя; і почуй нас, що співаємо Тобі: Алилуя.

Приспів: Алилуя.

Ікос 12

Оспівуючи Твоє воплощення вихваляємо Тебе всі, і віруємо з Фомою, що Ти є Господь і Бог, що перебуваєш з Отцем і маєш судити живих і мертвих. Тоді сподоби праворуч стати нам, що взивають до Тебе:

Ісусе, Царю предвічний, помилуй нас;
Ісусе, Квітку пахуча, пахощами наповни нас;
Ісусе, Теплолюбима, зігрій нас;
Ісусе, Храме Предвічний, покрій нас;
Ісусе, Одеже пресвітла, прикраси нас;
Ісусе, Бісере чесний, осіяй нас;
Ісусе, Каменю дорогоцінний, просвіти нас;
Ісусе, Сонце правди, освіти нас;
Ісусе, Світло Святе, осіяй нас;
Ісусе, від недуг душевних і тілесних урятуй нас;
Ісусе, з рук ворожих визволи нас;
Ісусе, від огню негасимого і мук вічних спаси нас;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

The following Kondak is read thrice:

Kondak 13

O Most-Sweet and All-Bountiful Jesus; Receive now this, our small supplication, as You did receive the widow's two mites, and keep us from all enemies, visible and invisible, from foreign invasion, from disease and famine, from all tribulations and mortal wounds, and rescue from the torment to come all that cry to You: Alleluia.

Refrain: Alleluia.

After this ikos 1 and kondak 1 are read again

Ikos 1

Creator of angels and Lord of Hosts, as of old You did open ear and tongue to the deaf and dumb, likewise open now our perplexed minds and tongues to the praise of Your Most Holy Name, that we may cry out to You:

Jesus, Most-wonderful, Angels' astonishment;
Jesus, Most-powerful, Forefathers' deliverance;
Jesus, Most-sweet, Patriarchs' exaltation;
Jesus, Most-glorious Dominion of kings;
Jesus, Most-beloved, Prophets' fulfillment;
Jesus, Most-marvellous, Martyrs' strength;
Jesus, Most-peaceful, Monks' joy;
Jesus, Most-gracious, Presbyters' sweetness;
Jesus, Most-merciful, Fasters' abstinence;

Цей Кондак читається тричі:

Кондак 13

О, Пресолодкий і Всещедрий Ісусе, прийми нині від нас оце мале моління, як прийняв Ти від вдовиці дві лепти і охорони нас від ворогів видимих і невидимих, від нападу чужинців і від недуги і голоду, від усякої скорботи і смертельної рани, і від грядущих мук врятуй нас, що виголошуємо Тобі: Алилуга.

Приспів: Алилуга.

Після цього знову читаються ікос 1-ий і кондак 1-ий.

Ікос 1

Ангелів Творче і Господи небесних сил, просвіти розуми наші і відкрий уста наші на похвалу Пречистого Імені Твого, як глухому і німому відкрив Ти колись слух і уста, і він промовив, взиваючи таке:

Ісусе Пречудний, ангелів дивування;
Ісусе Пресильний, прародителів спасіння;
Ісусе Пресолодкий, патріархів величання;
Ісусе Преславний, царів укріплення;
Ісусе Прелюбий, пророкувань справдження;
Ісусе Предивний, мучеників кріпосте;
Ісусе Претихий, ченцям радосте;
Ісусе Премилостивий, пастирів відродо;
Ісусе Премилосердний, постників стримання;

Jesus, Most-tender, Saints, rejoicing;
Jesus, Most-honourable, Virgins' chastity;
Jesus, Everlasting, Sinners' salvation;
Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Kondak 1, Tone 8:

O Champion Leader and Lord, Vanquisher of hades, we, Your creatures and servants, offer You songs of praise, for You have delivered us from eternal death; but as You have unutterable loving-kindness, free us from every danger, as we cry: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Refrain: Jesus, Son of God, have mercy on us.

Prayer to our Lord Jesus Christ

O All-wise and All-gracious Lord, Our Saviour, Who did enlighten all the ends of the world by the radiance of Your Coming, and Who did call us into Your Holy Church through the promise of the inheritance of incorruptible and eternal good; Graciously look down on us, Your worthless servants, and remember not our iniquities, but according to Your infinite mercies forgive all our sins. For though we transgress Your Holy Will, we do not deny You, Our God and Saviour. Against You alone do we sin, yet You alone do we serve, in You alone do we believe, to You alone do we come, and Your servants only do we wish to be. Remember the infirmity of our nature and the

Ісусе Найлюбіший, праведників радосте;
Ісусе Пречесний, чистото дівуючих;
Ісусе Предвічний, грішників спасіння;
Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Кондак 1, голос 8:

Найславніший Переможче і Господи, аду Побідителю; Ми, визволені від вічної смерти, творіння і слуги Твої, пісню похвальну співаємо Тобі. А Ти, що маєш безмірне милосердя, визволи від усяких бід нас, що взиваємо: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Приспів: Ісусе, Сину Божий, помилуй нас.

Молитва до Господа Ісуса Христа

Прещедрий і премилостивий Господи, Спасителю наш, Ти просвітив сьйвом Твоїм краї світу і покликав нас до єднання в Церкві Твоїй святій, обіцяючи насліддя нетлінних і вічних благ. Зглянься милостиво на нас, недостойних рабів Твоїх, і не згадуй беззаконня наші, але з незмірного благосердя Твого прости нам усі провини наші. Бо хоч переступаємо ми святу волю Твою, але не відходимо від Тебе, Бога і Спася нашого. Перед Тобою ми згрішаємо, але Тобі єдиному служимо, в Тебе єдиного віруємо, до Тебе єдиного вдаємося, тільки Твоїми рабами бути

temptations of the adversary and the worldly enticements and seductions which surround us on all sides, and against which, according to Your word, we can do nothing without Your help. Cleanse us and save us; Enlighten our minds that we may firmly believe in You, our only Saviour and Redeemer; Inspire our hearts that we may wholly love You, our only God and Creator; Direct our steps that we may unstubblingly walk in the light of Your commandments; You are our Lord and Creator, show us Your great and abundant kindness, and make us live all the days of our life in holiness and truth, that we would be made worthy to glorify You in Your Heavenly Kingdom with Your Eternal Father and Your Ever-living Divine Spirit to the ages of ages. Amen.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.



бажаємо. Ти знаєш немочі наші і підступи, якими звідусіль ворог оточує нас, і приваби та спокуси світу цього, через які без Тебе, як казав Ти, не маємо змоги нічого творити. Сам, Господи, очисти нас і спаси нас. Сам просвіти розуми наші, щоб непохитно вірували Тобі, єдиному Спасу і Визволителю нашому. Сам зворуши серця наші, щоб любити Тебе, Бога і Творця нашого. Сам направ ступні наші, щоб не спотикаючись ходили при світлі заповідей Твоїх. Покажи нам, Господи, велику милість Твою, щоб, догоджаючи Тобі за життя нашого, сподобились і в Царстві Небесному славити Тебе з Надвічним Отцем і Пресвятим Духом на віки віків. Амінь.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

